

Dulce Rodrigues

# SOFIA & ADÉLIA ET LES RENNES DU PÈRE NOËL

Sofia & Adélia e as renas do Pai Natal



ILLUSTRATIONS PAR NIVO PASSOS

Auteur: Dulce Rodrigues  
Illustrations: Nivo Passos  
Mise-en-page: Patrícia Coelho Dias

©2019, Dulce Rodrigues  
Série “Sofia & Adélia”  
Collection Barry4kids  
[www.barry4kids.net](http://www.barry4kids.net)



Editeur: BoD - Books on Demand  
12/14 rond-point des Champs Élysées, 75008 Paris  
Impression: BoD – Books on Demand, Allemagne  
ISBN: 9782322188352  
Dépôt légal: novembre 2019

Ce texte est protégé par les lois et traités internationaux relatifs aux droits d’auteur.  
Son impression sur papier est strictement réservée à l’acquéreur et limitée à son usage personnel. Toute autre reproduction ou copie, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon et serait passible des sanctions prévues par les textes susvisés et notamment le Code français de la propriété intellectuelle et les conventions internationales en vigueur sur la protection des droits d’auteur.

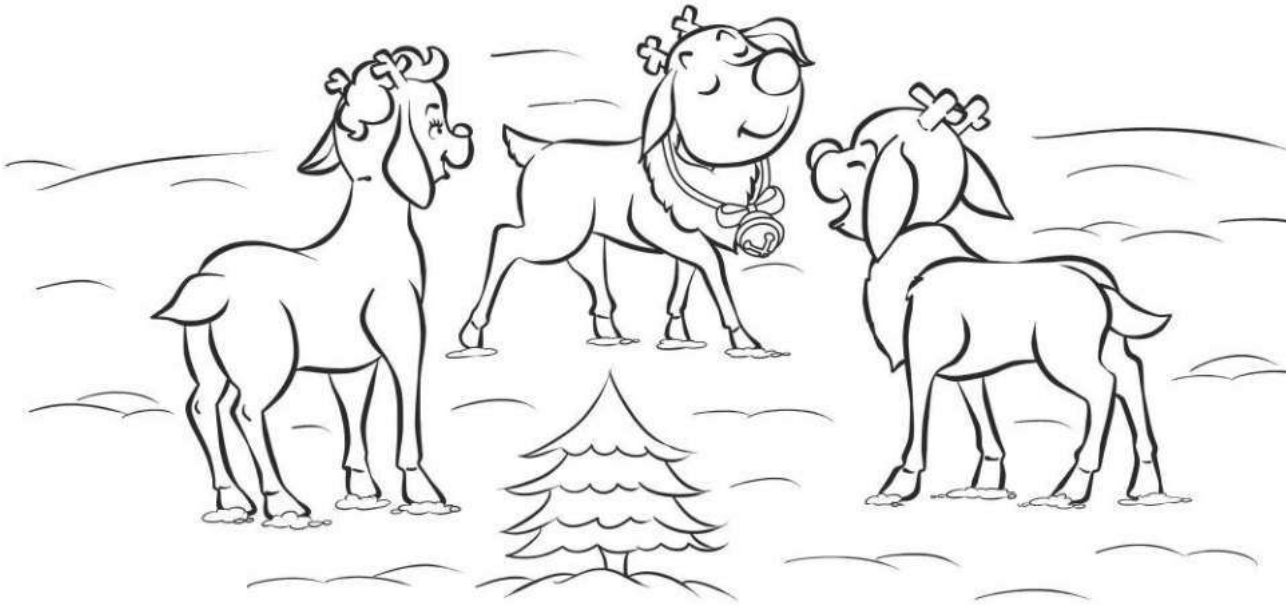
SOFIA & ADÉLIA ET LES RENNES DU PÈRE NOËL  
*SOFIA & ADÉLIA E AS RENAS DO PAI NATAL*

---

DULCE RODRIGUES

ILLUSTRATIONS | *ILUSTRAÇÕES*

*Nivo Passos*



Peins avec les couleurs de ton imagination / *Pinta com as cores da tua imaginação*

CE LIVRE APPARTIENT À / *ESTE LIVRO PERTENCE A* \_\_\_\_\_

Noël arrive! Les deux cousines Sofia et Adélia, déjà en vacances chez leur grand-mère, l'aident à décorer le sapin de Noël. C'est une tâche fort amusante!

Qu'il est beau, le sapin de Noël, décoré avec des boules de toutes les couleurs, des guirlandes lumineuses, des étoiles dorées... Il n'attend que les cadeaux qu'on mettra à son pied!

Fifi a voulu se joindre à la fête, mais elle ne fait que des bêtises...

*O Natal está à porta! As duas priminhas Sofia e Adélia já estão de férias em casa da avó e ajudam-na a decorar a árvore de Natal. Que tarefa bem divertida!*

*E como está bonito o pinheiro, com bolas de todas as cores, guirlandas luminosas, estrelas douradas... Só falta colocar os presentes à volta!*

*A Fifi também quis juntar-se à festa, mas só faz disparates...*



- Grand-mère, comment s'appellent les rennes du Père Noël? demande Sofia.
- Moi, je ne connais que le renne Rudolph... ajoute Adélia.
- Mes chéries, les rennes du Père Noël ont tous des noms très chouettes. Et le nom de chaque renne est d'une certaine façon en rapport avec son propre caractère. Il y a cinq mâles et quatre femelles. Si vous voulez tout savoir sur leurs noms, il faut s'asseoir et écouter sagement.
- Oui, oui, grand-mère, nous t'écoutons!
  
- *Avó, quais são os nomes das renas do Pai Natal? pergunta a Sofia.*
- *Eu só conheço a rena Rudolfo... acrescenta a Adélia.*
- *Minhas queridas, as renas do Pai Natal têm nomes bem engraçados. E o nome de cada rena tem um pouco a ver com o seu próprio carácter. Há cinco machos e quatro fêmeas. Se querem que vos fale sobre os nomes das renas, têm de se sentar e ouvir sossegadas.*
- *Sim, sim, avó. Estamos a ouvir-te!*







- Bon, vous savez déjà que le traîneau du Père Noël est tiré par neuf rennes...

- ...dont le jeune Rudolph, n'est-ce pas, grand-mère? demande Adélia.

- Oui, ma chérie. Mais je vous raconterai son histoire en dernier. Les noms des autres rennes sont Tornade, Danseur, Furie, Fringant, Comète, Cupidon, Tonnerre et Éclair. Ah, j'oubliais de dire : les mâles prennent toujours la place à droite de l'attelage; les femelles sont à gauche.

- *Bom, como vocês já sabem, o trenó do Pai Natal é puxado por nove renas...*

- *...das quais o jovem Rudolfo, não é, avó? pergunta a Adélia.*

- *Sim, minha querida, Mas só vos conto a sua história no fim. Os nomes das outras renas são Corredora, Dançarina, Empinadora, Raposa, Cometa, Cupido, Trovão e Relâmpago. Ah, esquecia-me de dizer: os machos tomam sempre o lugar da direita; e as fêmeas ficam à esquerda.*

- Tornade est le plus rapide; il est tout devant, à droite. Danseur est le plus gracieux; sa place est à gauche de Tornade. Furie est le renne le plus puissant et il prend la place derrière Tornade. Fringant, qui est d'ailleurs sa compagne, est belle et puissante aussi; elle est à sa gauche. Le renne Comète apporte le bonheur aux enfants et le renne Cupidon est celui qui leur apporte l'amour. Comète est derrière Furie; Cupidon est derrière Fringant.



- *A mais rápida de todas é Corredora; o seu lugar é à frente, à direita. Dançarina é a mais graciosa e vai à sua esquerda. Empinadora, a rena mais forte, vem logo atrás de Corredora. A sua companheira Raposa, que é bela e também muito forte, fica à sua esquerda, logo atrás de Dançarina. A rena Cometa traz a felicidade às crianças e a rena Cupido é a que lhes traz amor. Cometa tem lugar atrás de Empinadora, e Cupido, atrás de Raposa.*



## RENA RUDOLFO

Prendas! Frio! Renas! Neve! Trenó no céu a aproximar-se!  
Ó lá lá, mas quem vem lá? Que coisa estranha... O quê? Ali!

Rudolfo era uma rena com um nariz encarnado,  
Que brilhava no escuro e era mesmo engraçado.  
Mas todas as outras renas se riam daquele nariz,  
E o pobre do Rudolfo andava muito infeliz.

Refrão:

Mas numa noite de nevoeiro o Pai Natal veio dizer:  
- Rudolfo, tu és perfeito p'ra nos conduzir, esta noite, a preceito!

E assim foi naquela noite o Rudolfo a comandar,  
O trenó do Pai Natal com o seu nariz a brilhar.  
E entregaram muitas prendas, aí, em todos os países,  
E deixaram as crianças muito alegres e felizes.

Refrão:

Mas numa noite de nevoeiro o Pai Natal veio dizer:  
- Rudolfo, tu és perfeito p'ra nos conduzir, esta noite, a preceito!

E assim foi naquela noite o Rudolfo a comandar,  
o trenó do Pai Natal com o seu nariz a brilhar.  
E o nosso amigo Rudolfo não cabia de contente,  
Pois conduzir o trenó não era para toda a gente.

## SUR L'AUTEUR

Heureuse grand-mère de deux jolies petites filles,  
Dulce Rodrigues voulut diversifier son offre de livres jeunesse  
en écrivant aussi pour les tout petits.  
L'auteure créa la série "Sofia & Adélia" après la naissance  
de ses petites-filles Sofia et Adélia.

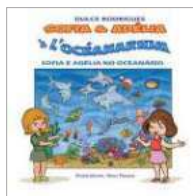
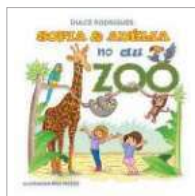
---

## *SOBRE A AUTORA*

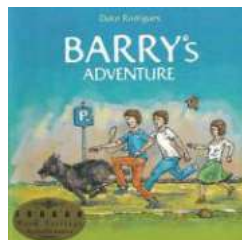
*Avó de duas lindas meninas, Dulce Rodrigues desejou diversificar  
a sua oferta de livros para crianças, escrevendo também  
para os mais pequeninos.  
A autora criou a série "Sofia & Adélia" depois do nascimento  
das suas netas Sofia e Adélia.*

LIVRES JEUNESSE DE L'AUTEUR / *LIVROS INFANTIS DA AUTORA*

SÉRIE “SOFIA & ADÉLIA”



AUTRES LIVRES / *OUTROS LIVROS*



Sofia et Adélia sont en vacances de Noël chez leur grand-mère et l'aident à décorer le sapin. Le Père Noël arrivera bientôt dans son traîneau chargé de cadeaux et tiré par des rennes. Ah, les rennes! Ils ont tous des noms très chouettes et le nom de chaque renne est d'une certaine façon en rapport avec son propre caractère. Est-ce que tu les connais? Si tu veux tout savoir sur les rennes du Père Noël, alors il faut faire comme Sofia et Adélia: s'asseoir et lire sagement ce livre!

*A Sofia e a Adélia estão de férias de Natal em casa da avó e ajudam-na a decorar a árvore. O Pai Natal vai chegar em breve no seu trenó cheio de prendas e puxado por renas. Ah, as renas! Têm nomes muito engraçados e o nome de cada rena tem um pouco a ver com o seu próprio carácter. Conheces os seus nomes? Se queres saber tudo sobre as renas do Pai Natal, então faz como a Sofia e a Adélia, senta-te e lê sossegadamente este livro!*

À partir de quatre ans  
*A partir de quatro anos*

ISBN: 9782322188352

